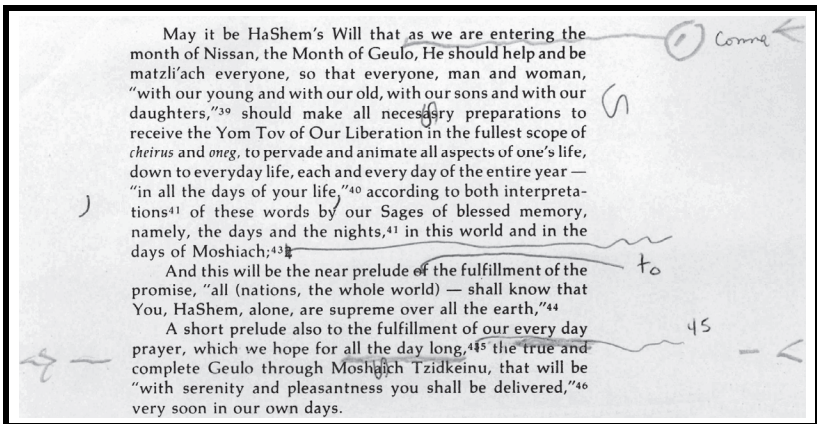
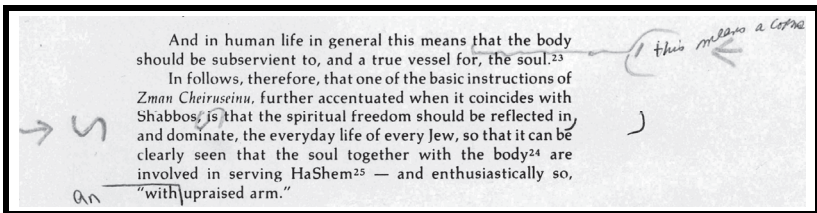


ADDENDUM

Behind the Scenes of Sichos in English

In the edits you see the Rebbe get into the technical grammar and proofreading. The Rebbe points out to add a comma twice and moves the placement of a comma. The Rebbe also underlines a few words and makes a line to indicate that he underlined some words.



ADDENDUM

Behind the Scenes of Sichos in English

In last week's issue of SIE Classics, we brought a Public Letter that the Rebbe wrote for Rosh Chodesh Nissan 5745; in Behind the Scenes we brought edits of the Rebbe on the English translation of the letter prepared by SIE. [This week we brought the follow up Public Letter that the Rebbe prepared for Yud Alef Nissan 5745].

Below we bring more of the Rebbe's comments on that very same letter, this time in the footnote section — which was pretty much a copy-paste from the Yiddish edition of the letter. The Rebbe would insist that the many sources — in Hebrew — be inserted into every version of the letters, even the letter inserted into Israeli newspapers or the English language version. At times these sources could fill a complete page.

It is worthy to note that after the Rebbe had already edited the footnotes in the Yiddish edition, the Rebbe then reedited the exact same footnotes in the English version. What is interesting is that although the footnotes had literally been copied and pasted from the original, there was still something to fix!

Here is some context for the edit:

In the Yiddish version, the footnotes were titled as words or phrases. In the English version, they were inserted by numbers referenced in the text (classic footnotes). For whatever reason, the sources listed in the Yiddish letter for the phrase “Chodesh Nissan... Rosh Chodoshim” were cited in the English as footnote 8 on the phrase “Rosh Chodesh Nissan” in the previous sentence instead. Thus, footnote 8 appeared before footnote 7.

The proofreader apparently noticed this issue and switched footnotes 7 and 8 so that they could appear in sequence.

The Rebbe noticed this comment and added:

עפ"ז צ"ל בל (דעתה)

תרכ"ו ד"ה

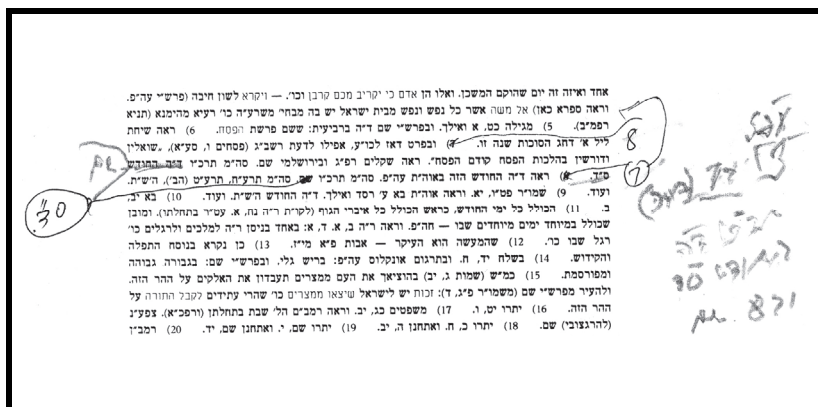
החודש ס"ד

וב

שם

In other words: the same reference to the maamar from 5626 Dibur Hamaschil "Hachodesh" section 4 was in both footnote 7 and 8. But in 8 it had originally said 'ibid'. Now that 8 had become 7, it was important to write the source in 7 and write 'ibid' in 8.

Clearly, any slight change, even in formatting, can require further editing and changes for accuracy. And all this for Hebrew sources to an English letter!



ADDENDUM

Behind the Scenes of Sichos in English

In the last two issues of SIE Classics, we brought a Public Letter that the Rebbe wrote for Rosh Chodesh Nissan 5745; in Behind the Scenes we brought edits of the Rebbe on the English translation of the letter prepared by SIE. Below we bring more of the Rebbe's comments on that very same letter, once again in the footnote section — which was pretty much a copy-paste from the Yiddish edition of the letter. The Rebbe would insist that the many sources — in Hebrew — be inserted into every version of the letters, even the letter inserted into Israeli newspapers or the English language version. At times these sources could fill a complete page. It is worthy to note that after the Rebbe had already edited the footnotes in the Yiddish edition, the Rebbe then reedited the exact same footnotes in the English version. What is interesting is that although the footnotes had literally been copied and pasted from the original, there was still something to fix!

Some context: In the original Yiddish letter the Rebbe wrote “that everyone, man and woman, “with our young and with our old, with our sons and with our daughters,” should make all necessary preparations to receive the Yom Tov of Our Liberation”...

In the footnote with the heading **בנערין ובזקנין ובנינו ובנותינו** the Rebbe writes

בימי צאתך מארמ"צ - בא' ט

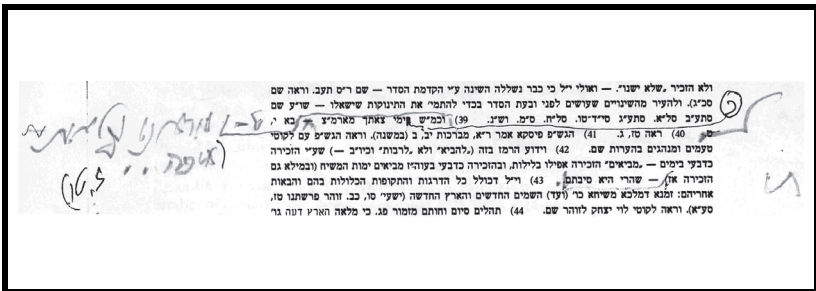
“as it says in the Possuk in [regards to] the days of your Exodus from Egypt, Bo 10:9”.

In the English translation of the letter with the very same footnotes the Rebbe switched around the order of the note and added some words.

בא י, ט - וכמ"ש כימי צאתך מארמ"צ אראנו נפלאות (מיכה ז, טו)

בנערינו ובזקנינו בבנינו ובבנותינו First there is the source to the words which is "Bo 11:9". Then the Rebbe brings the full verse from Micha – "as it says in the Possuk and like in the days of your Exodus from Egypt I will show him miracles (Micha 7:15)".

In other words: In the original letter the words "like in the days..." were being used poetically in reference to preparation for Pesach. In the English version an entire verse is brought.



A possible point that seems to be implied by this change: In the new version of the footnote, there seems to be an implication that the celebration of Pesach in our generation specifically has a special connection with the original Pesach in Egypt. The rational for this is based off the verse brought here in full "כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות", which teaches us that the mode of conduct by G-d - and by extension by man - in the end of this exile will mirror the conduct at the end of the first exile. Hence, the emphasis today on preparing for Pesach "with our young and with our old, with our sons and with our daughters"...